

## ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

**Anastasiadis-Symeonidis, Anna** “La problématique de traduction en grec de textes linguistiques”, στο Actes du colloque La traduction des textes spécialisés : méthodes et corpus, Tunis 24-25/6/2008 (υπό δημοσίευση).

**Antoniou, Maria** (2000) Etude contrastive de l'aoriste grec et des formes verbales par lesquelles il est représenté en français, Thèse de doctorat, Université Paris 7, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, Thèse à la Carte, 539.

**Antoniou, Maria** (2002) «Le lendemain, il partait aux Etats-Unis: Αντιπαραβολική μελέτη Γαλλικής – Ελληνικής», *Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία*, 18:19-28.

**Antoniou, Maria** (2004) “The translation of advertisement: French, Greek, English”, 2004, Maria Sidiropoulou, Anastasia Papaconstantinou (eds), Choice and Difference in Translation. The Specifics of Transfer, (Selected Papers), Athens, The National and Kapodistrian University of Athens, 115-127. Διεθνές Συνέδριο Μετάφρασης, Πανεπιστήμιο Αθηνών, Τμήμα Αγγλικής Φιλολογίας, 3-6 Δεκεμβρίου 2003.

**Antoniou, Maria** (2005) “Le passé composé du français: une forme verbale à valeur temporelle?”, Arie Molendijk et Co Vet (textes réunis par), Temporalité et attitude. Structuration du discours et expression de la modalité, (Selected Papers), Amsterdam/New York: Rodopi, Collection: Cahiers Chronos 12, 159-170, 5ο Διεθνές Συνέδριο Chronos, Groningen (Ολλανδία), 19-21 Ιουνίου 2002.

**Antoniou, Maria** (2006) “Comparative Study of the Present Perfect in Modern Greek, Bulgarian, French, English and Spanish”, ELLSII75, 2006, vol. I, 249-260, Proceedings of the International Conference English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations, English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade (Serbia), 10-12 December 2004.

**Apostolou, Fotini** (2004) “Interpretation: A Merging of Voices and Bodies in the Performance of Translation”, στο *Gamma* 12 (2004), σσ. 127-135.

**Apostolou, Fotini** (2009) “Cultural Translations: Transcending Boundaries in Michel Ocelot’s Animated Film *Azur et Asmar* (2006)”, στο *Communication, Politics, Culture*. σσ. 96-117.

**Apostolou, Fotini** (2009) "Mediation, Manipulation, Empowerment: Celebrating the Complexity of the Interpreter's Role", στο *Interpreting* 11.1 (2009). σσ. 1-19.

**Apostolou, Fotini** (2010) "Interpreting Services for Immigrants: A New Reality in Greece" στο *Επιλεγμένα πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου Emerging Topics in Translation and Interpreting*, Τεργέστη 15-18 Ιουνίου 2010.

**Apostolou, Fotini** (2010) "Female Interpreter vs Male Audience: Gender Perspectives in Film", *Gamma: Journal of Theory and Criticism*, 18 σσ. 171-188.

**Apostolou, Fotini** (2010) "Individuality, Embodiment and the Female Interpreter", στο *Gamma: Journal of Theory and Criticism* 18: (2010). σσ. 171-188.

**Assaryiotakis, Ioanna** (2008) *Contact*, No 41: "Stratégie de la persuasion du message publicitaire: application du schéma de la communication de Roman Jakobson".

**Assaryiotakis, Ioanna** (2008) "Intraduisibilité du message publicitaire : L'adaptation", XIIο Παγκόσμιο Συνέδριο της Παγκόσμιας Συνομοσπονδίας Καθηγητών της Γαλλικής (FIPF), Κεμπέκ.

**Assaryiotakis, Ioanna** (2009) "Fonction poétique et connotations socio-culturelles en traduction : étude de cas", VIIIο Διεθνές Συνέδριο της AELFE (European Association of Languages for Specific Purposes), Τενερίφη.

**Assaryiotakis, Ioanna** (2010) "De la langue-source à la langue-cible: 'le salto mortale' du traducteur", XIXο Διεθνές Συνέδριο της AELFE (European Association of Languages for Specific Purposes), Αμβούργο.

**Balopoulou, Athena, Kentrotis, Kyriakos** (2007) "Imperial profiles through the looking glass or, the adventures of Greek national anthem in *translation-land*", Κελάνδριας, Παναγιώτης, *20 χρόνια Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Επετειακός Τόμος*, Αθήνα: Δίαυλος, 3-13.

**Bézaitis Papadakis, Marie** (1997) "Réhabilitation de la traduction pédagogique en classe de langue", *Πρακτικά του Διεθνούς Συμποσίου "Η μεταφραστική δραστηριότητα-Πορεία προς την Ενωμένη Ευρώπη"* (Αθήνα, 20-22 Μαΐου 1994) = *Actes du colloque international "L'activité de traduire-Marche vers Europe Unie"* (Athènes 20-22 Mai 1994), Αθήνα: Σοκόλης,

97-103.

**Calfoglou, Christina** (2008) "An optimality translation framework for the language

class", Λεονταρίδη, Ε., Σπανοπούλου, Κ. κ.ά., Η γλώσσα σε έναν κόσμο που αλλάζει, Πρακτικά 1ου Διεθνούς Συνεδρίου Διδασκαλείου Ξ.Γ. ΕΚΠΑ, 597-602.

**Calfoglou, Christina** (2009) "Translating 'optimally': a proposal for the L2 class", Tsangalidis, T., Selected Papers from the 18th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (ISTAL 18), 4-6 Μαΐου 2007, Α.Π.Θ, Θεσσαλονίκη: Μονοχρωμία, 115-122.

**Calfoglou, Christina** (2010) "Translating history timelines or 'Negotiating In-iconicity", Syn-Thèses, 3ο Τεύχος, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη, 137-154.

**Calfoglou, Christina** (2010) " An Optimality approach to the translation of poetry", Fawcett, A., Guadarrama Garcia, K., Parker, R.H., Translation: Theory and Practice in Dialogue, Λονδίνο-NY:Continuum Press, 85-106.

**Calfoglou, Christina** (2011) "Algunas reflexiones en torno a la traducción como representación", Topicos del Seminario, 25, La traducción, perspectivas actuales, 53-75.

**Calfoglou, Christina** (2011) "Equivalence (?) in Translation: Exploring Timelines", Kitis, E., Lavidas, N., Topintzi, N., Tsangalidis, T., Selected Papers from the 19th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (ISTAL 19), 3-5 Απριλίου 2009, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο, Θεσσαλονίκη: Μονοχρωμία, 129-134.

**Calfoglou, Christina.** (προς δημοσίευση), "Iconic motivation in translation": Where non-fiction meets poetry?", Boase-Beier J., Fawcett, A. & Wilson, Ph. Literary Translation: Redrawing the Boundaries, London: Palgrave-Macmillan.

**Charalampidou, P.** (2007). "Website Localisation", in Mus, F. (ed.), *Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2006*, <[www.arts.kuleuven.be/cetra/papers](http://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers)>

**Connolly, David** (1993) "Odysseus Elytis in English Translation: Criteria for an Evaluation", στο C. Picken (ed.) Translation - The Vital Link. Proceedings of the XIII FIT World Congress, (6-13 August 1993, Brighton), Vol. 2, London: Institute of Translation and Interpreting, σσ. 72-85.

**Connolly, David** (1996/1997) "From Μπολιβάρ to Bolivar: On Translating a Greek Poem", στο Modern Greek Studies Yearbook Vol. 12/13 (1996-97), σσ. 441-451.

**Connolly, David** (1998) "The Greek Tradition" (Encyclopedia entry), στο M. Baker (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London: Routledge, σσ. 428-438.

**Connolly, David** (1998) "Poetry Translation" (Encyclopedia entry), στο M. Baker (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London: Routledge, σσ. 170-176.

**Connolly, David** (1998) "English Translations of Greek Surrealist Poets. Problems, Parameters and Possibilities", στο Κάμπος. Cambridge Papers in Modern Greek, No 6, σσ. 1-18.

**Connolly, David** (1999) "Translating prismatic poetry: Odysseus Elytis and the Oxopetra Elegies", στο G. Anderman, M. Rogers (eds), Word, Text, Translation. Liber Amicorum for Peter Newmark, Clevedon: Multilingual Matters, σσ. 142-156.

**Connolly, David** (1999) "Greek Poetry. New Voices and Ancient Echoes" στο Agenda (Special Greek Issue), Vol. 36 Nos. 3-4, σ. 295. (Guest Editor: David Connolly)

**Connolly, David** (2000) "Modern Greek: Literary Translation into English" (Encyclopedia entry), στο O. Classe (ed.), Encyclopedia of Literary Translation, London: Fitzroy Dearborn, σσ. 575-577.

**Connolly, David** (2000) "Odysseus Elytis in English Translation" (Encyclopedia entry), στο O. Classe (ed.), Encyclopedia of Literary Translation, London: Fitzroy Dearborn, σσ. 404-406.

**Connolly, David** (2002) "The Least Satisfying Form of Writing: Seferis on Translation", στο *Journal of Modern Greek Studies* 20:1 (May 2002), σσ. 29-46

**Connolly, David** (2002) "Re-Writing the Poem. Stages in the Translation Process: Factors and Constraints", στο *The Norwich Papers* 10 (Autumn 2002), σσ. 16-27.

**Connolly, David** (2002) "Dealing With Dialect: A Greek View", στο *In Other Words. The Journal for Literary Translators* 20 (Winter 2002), σσ. 48-53.

**Connolly, David** (2005) "Elective Affinities", στο *In Other Words. The Journal for Literary Translators* 26 (Winter 2005), σσ. 21-25.

**Delistathi, Christina** (2010) "Socio-political Constraints in the Production and Reception of the Communist Manifesto". In Julie Boéri and Carol Maier (eds.), *Translation / Interpreting and Social Activism*. Granada: Ecos, pp. 82-92.

**Delistathi, C.** (2011) "Translation as a Means of Ideological Struggle". In Dimitris Asimakoulas and Margaret Rogers (eds.), *Translation and Opposition*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 204-222.

**Delveroudi, Rhéa** (1993) «Le sujet générique – Animé humain en grec et en français», Guillemin-Flescher, Jacqueline (ed), *Linguistique contrastive et traduction*, Paris: Ophrys, 33-88.

**Dimitroulia, Titika** (2009) "Ideology and translation: non-translation as a result of complex ideological processes. The Palestinian literature in Greece", στο *Πρακτικά του συνεδρίου The Role of Translation in the Dialogue of Civilizations*, 18-19 Νοεμβρίου 2009, An-Najah National University, Ναμπλούζ, Δυτική Όχθη, Παλαιστίνη).

**Dimitroulia, Titika** (2010) "L'éthique de la traduction indirecte: le cas de Yannis Ritsos", στο *Genèses de Textes - Textgenesen*, Peter Lang.

**Dimitroulia, Titika** “Le nouveau quotidien sur Internet et l’expansion de la traduction non-professionnelle”, υπο δημ. στ: *Semiotics and Hermeneutics of the Everyday*, Cambridge Scholars Publishing

**Filippakopoulou, Maria** (2008) “Translation drafts and the translating self”, Nikolaou, Paschalis & Kyritsi, Maria-Venetia, *Translating selves: experience and identity between languages and literatures*, London, Continuum, 19-36.

**Floros, Georgios** (2001) “Zur Repräsentation von Kultur in Texten”, Thome, G., Giehl, C. & Gerzymisch-Arbogast, H. (Hrsg.), *Kultur und Übersetzung: Methodologische Probleme des Kulturtransfers* (= Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen. 2/2001), Tübingen: Narr, 75-94.

**Floros, Georgios** (2003) “Kultur und Übersetzen”, Fleischmann, E. et al. (Hrsg.), *Translationskompetenz*, Tübingen: Narr, 343-352.

**Floros, Georgios** (2003) *Kulturelle Konstellationen in Texten. Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten*, Gunter Narr Verlag Tübingen

**Floros, Georgios** (2004) “Conference interpreting: Introducing the modes”, *Scientific Bulletin of the Polytechnica University of Timisoara* 3(3), 21-26.

**Floros, Georgios** (2004) “Parallel texts in translating and interpreting”, *TSNM (Translation Studies in the New Millennium)* 2(2004), 33-41.

**Floros, Georgios** (2005) “Critical Reading: The case of culture in Translation studies”, *FORUM* 3(2), 59-84.

**Floros, Georgios** (2005) “Translation typology and the interdisciplinarity of Translatology”, *Meta* 50(4), n.p. Ηλεκτρονική Έκδοση, <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/019837ar.pdf>

**Floros, Georgios** (2006) “Towards Establishing the Notion of Idioculture in Texts”, Heine, C.,

Schubert, K. & Gerzymisch-Arbogast, H. (eds), Text and Translation: Theory and Methodology of Translation (= Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen. 6/2006), Tübingen: Narr, 335-347.

**Floros, Georgios** (2007) "Translation and Language Competence" (extended abstract), in Proceedings of the 2nd International Conference on Translation, Amman, 26-28 April, Amman: Arab Thought Foundation, 197-200.

**Floros, Georgios** (2007) "Cultural Constellations and Translation", Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: LSP Translation Scenarios, Vienna, 30 April–4 May, Ηλεκτρονική Έκδοση, [http://www.euroconferences.info/proceedings/2007\\_Proceedings/2007\\_proceedings.html](http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_proceedings.html).  
[n.p](#)

**Floros, Georgios** (2008) "Translation Typology: The adaptation into Greek. A progress report", Proceedings of the 42nd Linguistic Colloquium, Rhodes, 27-30 September 2007.

**Floros, Georgios** (2003) *Kulturelle Konstellationen in Texten. Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten*, Gunter Narr Verlag Tübingen

**Floros, Georgios** (2004) "Cultural Constellations and Coherence", House, J., Koller, W. & Schubert, K. (Hrsg.), Neue Perspektiven in der Übersetzungs und Dolmetschwissenschaft. Festschrift für Heidrun Gerzymisch-Arbogast zum 60. Geburtstag, Bochum: AKS-Verlag, 289-299.

**Floros, Georgios** (2009) "News Translation in Cyprus: Between Report and National Policy", Hasan Anamur et al. (eds), Translation in all its Aspects with Focus on International Dialogue (Proceedings of the International Colloquium of Translation, Istanbul 21-23 October 2009), Istanbul: Çeviri Derneği, 82-86.

**Floros, Georgios** (2011) " 'Ethics-less' theories and 'ethical' practices: On ethical relativity in Translation", ITT (The Interpreter & Translator Trainer) 5(1), Special issue: Ethics and the Curriculum: Critical Perspectives, 65-92.

**Floros, Georgios** (2011) review of Griesel, Yvonne (2007) "Die Inszenierung als Translat: Möglichkeiten und Grenzen der Theaterübertitelung", The Translator 17(1), 150-153.

**Floros, Georgios** (2012) "Evaluating Assessment Practices at the MCI in Cyprus", Tsagari, K. & van Deemter, R. (eds), Assessment Issues in Language Translation and Interpretation, Frankfurt am Main: Peter Lang.

**Floros, Georgios** (2012) "News translation and translation ethics in the Cypriot context", *Meta* 57(4) Special issue: News and Translation.

**Floros, Georgios** (2012) "Text linguistic Concepts and Interpreter Training", in Gerzymisch-Arbogast, H. et al. (eds) *Challenges of Multidimensional Translation. Selected Contributions of the Marie Curie Conference Series MuTra 2005-2007*, Saarbrücken: ATRC Group (BoD).

**Floros, Georgios. & Grammenidis, S.** (2012) "Secondary term formation in Greek: Theoretical and methodological considerations", *Terminology* 18(1) Special issue: Neology in Specialized Communication, 86-104.

**Florou, E.** (2008). "Establishing the relationship between Machine Translation, Controlled Languages & Text Alignment Results: Theoretical Framework and Limited Empirical Findings". Ανακοίνωση συνεδρίου *18th FIT (International Federation of Translators)*, Shanghai.

**Grammenidis, Simos & Nenopoulou, Tonia** (2007) "The relevance of utterer-centered linguistics to Translation Studies", Gambier, Yves, Shlesinger, Miriam, Stolze, Radegundis, *Doubts and Directions in Translation Studies. Selected contributions from the EST Congress, Lisbon 2004*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 297-308

**Grammenidis, Simos** (1996) "La traduction comme contact des langues et moyen d'apprentissage", στο Πρακτικά του Β' Πανελληνίου Συνεδρίου των Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας Συνεδρίου, σσ. 77 - 81.

**Grammenidis, Simos** (1997) "The temporal particle 'όταν': some specificities on temporal localization", στο *Greek Linguistics '95*, G. Drachman, A. Malikouti - Drachman, J. Fykias, C. Klidi (eds), τόμος II, 1997, σσ. 471 - 482.

**Grammenidis, Simos** (1998) National Report on the training of Translators and Interpreters in Greece. Ηλεκτρονική Δημοσίευση στην ιστοσελίδα του Πανεπιστημίου του Freie Universität του Βερολίνου: <http://www.fu-berlin.de/elc/en/tnp.html>.

**Grammenidis, Simos** (2000) "Le traducteur face aux coordonnées énonciatives du texte à traduire: le cas de la narration historique", στο *Traduction: théories et pratiques*, Publications de l'ENS de Tunisie, vol. X, σσ. 123 - 137.



**Grammenidis, Simos** (2000) "Traductologie: données théoriques et perspectives de recherche", στο Πρακτικά του Διεθνούς Συμποσίου για τη Μετάφραση, Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο, σσ. 149 - 157.

**Grammenidis, Simos** (2000) *La deixis dans le passage du grec au français*, Gap:Ophrys

**Grammenidis, Simos** (2002) "Quelques réflexions sur l'équivalence en traduction", στο *Recherches en linguistique grecque I*, Christos Clairis (éd.), Paris: L'Harmattan, σσ. 223 - 226.

**Grammenidis, Simos** (2002) "Le traducteur face à l'élément culturel du texte à traduire", στο Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου «Μεταφράζοντας στον 21ο αιώνα: Τάσεις και Προοπτικές», που διοργάνωσε ο Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη: University Studio Press, σσ. 197 - 205.

**Grammenidis, Simos** (2003) "Formation des traducteurs: du savoir théorique au savoir-faire professionnel" (σε συνεργασία με την Τ. Κυριακοπούλου), στο *Territoires Actuels de la Traduction*, R. Baconsky, D. Gouadec, G. Lascu (éds), Cluz-Napoca: Editura Echinox, σσ. 315 - 326.

**Grammenidis, Simos** (2003) "La conception de l'unité linguistique dans les systèmes de Traduction Automatique (TA)" (σε συνεργασία με τις Τ. Κυριακοπούλου και Τ. Νενοπούλου), στο *Proceedings of the International Conference on The Challenges of Translation and Interpretation in the Third Millennium*, N. Oueizan, B. Sarru' (eds), Louaize: Notre Dame University Press, σσ. 79 - 86.

**Grammenidis, Simos** (2004) "L'analyse différentielle comme moyen d'approche du phénomène traduisant", στο *Contrastes. Mélanges offerts à J. Guillemin – Flescher*, L. Gournay, J.-M. Merle (eds), Gap : Ophrys, σσ. 305 - 314.

**Grammenidis, Simos** (2005) "L'organisation collective du discours comme vecteur des choix traductionnels", στο *Le verbe et la scène. Travaux sur la littérature et le théâtre en l'honneur de Zoé Samara*, A. Sivetidou, A. Tsatsakou (eds), Paris : Honoré Champion, σσ. 411 - 421.

**Grammenidis, Simos** (2005) "Le transfert en grec de l'élément culturel ottoman à travers des écrits francophones", στο *Les Cahiers du Bosphore: XL*, Z. Mennan (ed.), Istanbul : Les Éditions Isis, σσ. 57 - 69.

**Grammenidis, Simos** (2006) "L'équivalence en traduction: de la pratique traduisante à la définition d'un concept", στο *Interdisciplinarité en traduction / Interdisciplinarity on translation*, Sündüz Öztürk Kasar (eds), Vol. 1, Istanbul : Les Éditions Isis, σσ. 333 - 344.

**Grammenidis, Simos** (2007) "Le principe de loyauté dans la traduction de l'élément culturel: du binarisme polarisant à la fonctionnalité du texte", στο *Nadia D'Amelio (ed.), Au-delà de la lettre et de l'esprit pour une redéfinition des concepts de source et de cible*, Mons: CIPA, σσ. 121 - 132.

**Grammenidis, Simos** (2007) "The relevance of utterer-centered linguistics to Translation Studies" (σε συνεργασία με την Τ. Νενοπούλου), στο *Doubts and Directions in Translation Studies*, Yves Gambier, Miriam Shlesinger, Radegundis Stolze (eds), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, σσ. 297 - 308.

**Grammenidis, Simos** (2008) "Mediating culinary culture: The case of Greek restaurant menus", στο *Across Languages and Cultures*, Vol. 9: 2, σσ. 219 - 233.

**Grammenidis, Simos** (2009) "Le traducteur face à la culture culinaire grecque: un médiateur interculturel ou vecteur d'annexionnisme? », H. Anamur, A. Bulet, A. Uras-Yilmaz (éds), στο *Actes du Colloque International de Traduction: La traduction sous tous ses aspects au centre de gravité du dialogue international*, Istanbul: Dinç Ofset Matbaacilik San. Ltd. Şti, σσ. 301 - 307.

**Grammenidis, Simos** (2010) "Hégémonie culturelle, choix traductionnels et relations intercommunautaires: étude d'un cas", στο *J. Peeters (éd.), Traduction et communautés*, Artois : Presses Université, σσ. 151 - 164.

**Grammenidis, Simos** (2011) "L'aventure de l'élément culturel dans les traductions d'Astérix en grec", B. Richet (éd.), στο *Le Tour du monde d'Astérix*, Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, σσ. 219 - 234.

**Grammenidis, Simos** (2011) "Le concept de loyauté en traduction : d'un principe moral vers une stratégie traductionnelle", στο FORUM, vol. 9, no 2, ESIT - Ksci, σσ. 119 - 138.

**Grammenidis, Simos** (2011) "Traduire: transcrire, ré-écrire ou é-énoncer?", στο Travaux Linguistiques du CerLiCo, no 24, Presses Universitaires de Rennes, σσ. 179 - 199.

**Grammenidis, Simos** (2012) «Secondary term formation in Greek» (σε συνεργασία με Γ. Φλώρο), Cabré Castellvi, M. Teresa, Rosa Estopà Bagot & Chelo Vargas Sierra (eds), *Neology in Specialized Communication, Terminology 18:1*, Johns Benjamins Publishing Company, 86 – 104.

**Ioannidou, Kyriaki., Kyriakopoulou, Anthie., Tsaknaki, Olympia., Voskaki Rania** (2005) *Creation of an Electronic Dictionary of Sports Terminology*, 5ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Λευκωσία, Αθήνα: Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας.

**Iordanidou, Anna** (1993) «La traduction de «Mais» en grec moderne», Guillemin-Flescher, Jacqueline (ed), *Linguistique contrastive et traduction*, Paris: Ophrys, 89-114.

**Kalfoglou, Christina** (2001) «Edward Fitzgerald: Rubaiyat of Omar Khayyam- Αναζητώντας την ταύτιση», Πόρφυρας, τ.98, 663-672.

**Karamitroglou, Fotios** (1996) «Translation Theory and Screen/Film Translation. An Evaluative Overview» (διδακτορική διατριβή)

**Kasandrinou, Maria** "Evaluation as a Means of Quality Assurance: What is it and how can it be done?", Pellat Valerie, Griffiths Kate, Wu Shao-Chuan, *Teaching and Testing Interpreting and Translating*, Bern: Peter Lang, 193-205

**Kassapi, Eleni., Tzouveleki M.** (2002) "The needs for development of term banks in the School of Medicine", *Scientific Annals of the Faculty of Medicine*, v. 29, part 2, A.U.Th, 23-26.

**Kassapi, E., Myronidou, M., Hristidou, S., Filippatu L.** (2004) "The grammar of the lease contracts", Συνέδριο για τη διδασκαλία γλωσσών ειδικότητας, ΤΕΙ Καβάλας, 5-6 Ιουνίου.

**Kassapi, Eleni., Myronidou Maria., Christidou Sophia., Filippatu, Lia** (2004) "The grammar of lease contracts", Πρακτικά 1ου Συνεδρίου για τη διδασκαλία ξένων γλωσσών για ειδικούς σκοπούς, Καβάλα, 159-172.

**Kassapi, Eleni** (2006) Semantic Models for the Translation of Greek Institutional Terms in the Field of Education, *META* 51:1.

**Kassapi, Eleni., Macri, Gabriella** (2006) «La fortuna di Kavafis in Italia», Διακείμενα, Ετήσια Έκδοση του Εργαστηρίου Συγκριτικής Γραμματολογίας ΑΠΘ, Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 176.

**Kassapi, Eleni., Mitsika, Margarita** (2006-2008) The translation of G. Pappafy Archive: Public Discourse and the Greek Community in 19th Century Malta, *Dedalus* No 11-12, 379-390.

**Kassapi, Eleni., Kanellidou, Polixeni., Georgiou, Natalia., Polatoglou, Hariton M., Efkliides, Anastasia** (2008) La formazione di interpreti tra il greco e il linguaggio greco dei segni per scopi accademici. [pdf29, pag. 1-6], *Α. Επετηρίδα, Τόμος III*

**Kassapi, Eleni., Mironidou-Tzouveleki, Maria., Kalousis, Kostas** (2008) Equivalentes lingüísticos y kinesicos de los mensajes pictóricos no lingüísticos en los hospital, [pdf31, pag. 1-13], *Α. Επετηρίδα, Τόμος III*

**Kassapi, Eleni and Mironidou-Tzouveleki, Maria** (2009), "Il riso: Definizioni della Distinzione normale/patologico", 2nd International Conference on Cross-Cultural Humour: Images, Aspects, and Languages, 6-8 April.

**Kassapi, Eleni., Efkliides, Anastasia., M. Polatoglou, Hariton., Myronidou, Maria., Papaioannou, Maria Teresa** "Interpreting between Greek Sign Language and Spoken Greek at the Aristotle University of Thessaloniki", *Acts For a Proactive Translatology, META* 50:4.

**Katsoyannou, M., Economou, C. & Floros, Georgios** (2004) "Teaching Text-Typological Translation: Tourist Maps", Sidiropoulou, M. & Papaconstantinou, A. (eds), *Choice and Difference in Translation: The Specifics of Transfer*, Athens: The National and Kapodistrian University of Athens, 239-253.

**Kelandrias, Panayiotis** (2006) "Anglophonie et terminologie: le cas de la langue spécialisée grecque médicale et économique", ανακοίνωση στο *XXXe Colloque International de Linguistique Fonctionnelle SILF 2006*, Λάρνακα-Λευκωσία (κοινή ανακοίνωση με το μέλος Δ.Ε.Π. του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. κ. Αναστασία Παριανού).

**Kelandrias, Panayiotis** (2006) "The Role of Translation in Resisting Cultural Homogenisation and Redistributing Power", άρθρο στον Διεθνή Επιστημονικό Τόμο *20 Χρόνια Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Επετειακός Τόμος/20 Years D.F.L.T.I. Festschrift*, Αθήνα: Εκδ. Δίαυλος, σσ. 57-65.

**Kelandrias, Panayiotis** (2007) "The role of *translation brief* when teaching translation into a minor language: The case of Greek", ανακοίνωση στο *XVIth European Symposium on Languages for Special Purposes (LSP) "Specialized Language in Global Communication"*, Universität Hamburg.

**Kelandrias, Panayiotis** (2007) "The role of Translation in Resisting Cultural Homogenisation and Redistributing Power", Κελάνδριος, Παναγιώτης, *20 χρόνια Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Επετειακός Τόμος*, Αθήνα: Δίαυλος, 57-65.

**Kelandrias, Panayiotis** (2008) "Towards a functional translation strategy for minor languages: the case of Greek", άρθρο στο περιοδικό *Forum*, Vol. 6, No. 1, σσ. 75-104.

**Kontos, Nikolaos** (1990) «Thematization and information dynamics in translation: a semiostylistic analysis of literary translations from modern Greek into English» (διδακτορική διατριβή)

**Kontos, Petros and Maria Sidiropoulou.** (2012) "Political Routines in Press Translation", *Meta* (to appear)

**Kontos, Petros and Maria Sidiropoulou.** (2012) "Socio-Political Narratives in Translated English-Greek News Headlines", *Intercultural Pragmatics*. Vol. 8/4 or Vol. 9/1 (to appear)

**Kourdis, Evangelos** (2007) "Besoins langagiers des professionnels du tourisme en Grèce et le "défi" interculturel". στο M. Kaya (ed.), Actes du Symposium International Théorie et Pratique de la Formation en Langues Etrangères Appliquées, Ecole Supérieure de Langues Etrangères Appliquées, Ankara: Université de Bilkent, σσ. 167-182.

**Kourdis, Evangelos** (2007) "Remarques sémiotiques sur le discours linguistique spécialisé. Comment traduire le discours gastronomique aujourd'hui", στο D. Točanac (red.), Linguistique Appliquée 8, Belgrade & Novi Sad: Association de Linguistique Appliquée de Serbie, σσ. 66-75.

**Kourdis, Evangelos** (2009) "La sémiotique de la traduction de l'humour. Traduire la caricature de la presse française dans la presse grecque", στο Signes, Discours et Sociétés 2: Identités visuelles -Revue semestrielle en sciences humaines et sociales dédiée à l'analyse des Discours, <http://www.revue-signes.infodocument.php?id=745>.

**Kourdis, Evangelos** (2009) "Sémiotique de la traduction, sémiotique de la connotation ? Le cas de la traduction grecque de titres d'articles de Monde Diplomatique", στο H. Anamur, A. Bulet, A. Uras-Yilmaz (eds.), Actes du Colloque International de Traduction: La traduction sous tous ses aspects au centre de gravité du dialogue international, Istanbul: Dinç Ofset Matbaacilik San. Ltd. Şti, σσ. 340-345.

**Kourdis, Evangelos** (2009) "Signs, culture and ideology in Southeast Europe. Semiotic codes in language, cultural and translation attitudes from the perspective of the Greeks", στο Synthèses 2: Langue, Interculture, Communication, Département de Langue et de Littérature Françaises de l'Université Aristote de Thessalonique, σσ. 113-134.

**Kourdis, Evangelos** (2009) "The semiotic role of translation in advertising. The case of the bilingual advertisement from a comparative aspect", στο Translation Studies in the New Millennium 7 - International Journal of Translation and Interpreting, Ankara: Bilkent University, σσ. 75-83.

**Kourdis, Evangelos** (2009) "Traduction interlinguale et intersémiotique dans un message publicitaire grec: rapports entre les messages verbaux et les systèmes non verbaux". στο E. Tarasti (ed.), Communication: Understanding, Misunderstanding, Proceedings of the 9th World Congress of the International Association of Semiotic Studies, Helsinki & Imatra 11-17/6/2007, volume 2, Tartu: The International Semiotic Institute, σσ. 761-770.

**Kourdis, Evangelos** (2010) "Contact de langues et traduction. Le phénomène du franglais et la sémiotique de sa traduction en grec", στο Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου: 2008,

Ευρωπαϊκό έτος διαπολιτισμικού διαλόγου: συνομιλώντας με τις γλώσσες-πολιτισμούς, Τομέας Γλωσσολογίας & Διδακτικής της Γλώσσας του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας ΑΠΘ, Θεσσαλονίκη: University Studio Press, σσ. 321-335.

**Kourdis, Evangelos** (2010) “Les variétés régionales du français et leur traduction dans un cours de FLE: Une approche sémiotique”, στο O. Bertrand & I. Schaffner (dir.), *Quel français enseigner? La question de la norme dans l’enseignement/apprentissage*, Paris: Les Editions de l’Ecole Polytechnique, σσ.243-254.

**Kourdis, Evangelos** (2010) “Loi et Sémiotique de la Traduction. Le cas des enseignes commerciales dans la langue française en Grèce”, στο TRANS 17: *Communication of Innovation! Innovation of Communication? - Internet Journal for Cultural Studies*, Vienna: INST, [http://www.inst.at/trans/17Nr/7-4/7-4\\_kourdis.htm](http://www.inst.at/trans/17Nr/7-4/7-4_kourdis.htm).

**Kourdis, Evangelos** (2010) “Semiotics and Translation in support of mother tongue teaching” (σε συνεργασία με την Δρ. Μακρίνα Ζαφείρη), στο Signs 3 - *International Journal of Semiotics*, Denmark: Royal School of Library and Information Science, σσ. 108-133.

**Kourdis, Evangelos** (2010) “Traduction et Identité. La sémiotique de la traduction des noms des immigrés en Grèce”, στο L. Subotić, I. Živančević-Sekeruš (eds.), *Book of Proceedings of the Fifth International Inter-disciplinary Symposium: Encounter of cultures*, Faculty of Philosophy: University of Novi Sad, vol. 2, σσ. 847-854.

**Kourdis, Evangelos** (2011) “Le message iconique en tant que traduction intersémiotique dans quelques contextes quotidiens. La rhétorique peut-elle être aussi “traduite” ?”. στο T. Migliore (ed.) *Retorica del visibile. Strategie dell’ immagine tra significazione e comunicazione. 2 comunicazioni*, Roma: Aracne, σσ. 1131-1144.

**Koutsivitis, Vassilis** (1991) «La traduction juridique: liberté et contraintes», Lederer, Marianne, Fortunato, Israël (ed), *La liberté en traduction: actes du colloque international tenu a l’E.S.I.T les 7, 8, et 9 juin 1990*, Paris: Didier érudition, 139-157.

**Кримпас, П. Г.** (2008) «Причастия в русских юридических текстах и их перевод на греческий язык», στο *Русский язык и культура в зеркале перевода [πρακτικά]*, Μόσχα: МГУ, σσ. 278-295.

**Κριμπας, Π. Γ.** (2009) «Преподавание русского языка лицам, владеющим немецким языком как родным или иностранным», στο *Русский язык и культура в Греции и странах Причерноморского бассейна [πρακτικά]*, Μόσχα: ΜГУ, σσ. 32-35.

**Krimpas, P. G.** (2007) “European Law and the New Legal Terminology in Bulgarian”, στο *Science, Education and Time As Our Concern, Part I: Language, Literature, Methods of Language and Literature Teaching [πρακτικά]*, Σμόλιαν: University of Plovdiv 'Paisii Hilendarski', σσ. 60-66.

**Krimpas, P. G.** (2008) “Translation, Language Learning and Geopolitics of Occidentalism in the Balkan Geopolitical System: the Case of the Hellenic Republic”, στο *Dictio II*, σσ. 86-95.

**Krimpas, P. G. / E. Ananiadis-Bassias** (2009) “Traduction, plurilinguisme et harmonisation des marchés des capitaux en Europe: terminologie juridique de la législation Communautaire et pratiques traductionnelles”, στο *Terminologie et plurilinguisme dans l'économie internationale [πρακτικά]*, Στο διαδίκτυο: REALITER, άρθρο 1742.

**Krimpas, P.G.** (2009) “Translating ‘The Elusive Quest’: Just Another Elusive Quest?” (Πρόλογος του Μεταφραστή), στο *Υ. Η. Ferguson, R. W. Mansbach (1988) Η αναζήτηση της ουτοπίας. Θεωρία και διεθνής πολιτική*, Αθήνα: Παπαζήσης, σσ. 27-41 [ελληνική μετάφραση: Π. Γ. Κριμπάς. Τίτλος πρωτοτύπου: *The Elusive Quest*].

**Krimpas, P. G.** (2010) “Necesidades terminológicas en la traducción de textos jurídicos por abogados griegos conforme al artículo 53 del decreto legislativo 3026/1954”, στο *Ι. Ζ. Ακτσόγλου, Ε. Θωμαδάκη, Γ. Σαλακίδης, Μ. Γ. Σέργης (επιμ.) (2010) Εύπλοια, Θεσσαλονίκη: Αφοί Κυριακίδη*, σσ. 111-120.

**Krimpas, P. G.** (2010) “Rendering Nationalistic Spirit in Translation: The Construction of Nationalism in Greek and Albanian Literature: Kadare, Gage, and Chatzis”, στο *Syn-thèses III*, σσ. 99-115.

**Lampropoulou, Anastasia** (2010) “Babel’s Interpreting Policy in the Athens European Social Forum: A sociopolitical approach to interpreting”, *Boéri, Julie, Maier, Carol, Translation/Interpreting and Social Activism, Granada, ECOS*, 28-37



**Lee-Jahnke, Hannelore, Delisle, Jean & Cormier, Monique C. (eds)** (2008), Ορολογία της Μετάφρασης [Translation Terminology] (Ελληνική Προσαρμογή: Φλώρος Γεώργιος), Αθήνα: Μεσόγειος (Ελληνικά Γράμματα).

**Lianeri, Alexandra** (2000) "Translation and the Shaping of Modern Democracy: Conceptions of Liberty and Authority in Nineteenth-Century English Translations of Plato's *Protagoras*", στο Y. Gambier, N.G.S. Salvador και A. Chesterman (eds.), *Translation in Context*, John Benjamins, σσ. 163-176.

**Lianeri, Alexandra** (2002) "Translation and the Establishment of Liberal Democracy in Nineteenth-Century England: Constructing the Political as an Interpretive Act", στο E. Gentzler και M. Tymoczko (eds.), *Translation and Power*, University of Mass. Press, σσ. 1-30.

**Lianeri, Alexandra** (2002) "Translation and the Ideology of Culture. Re-appraising Schleiermacher's Translation Theory", *Current Writing*, στο I. Dimitriu (ed.), Special Issue on *Translation Diversity and Power* 14:2, σσ. 2-18.

**Lianeri, Alexandra** (2006) "Nineteenth-Century Translations of Greek and Roman Philosophy", στο Peter France και Kenneth Haynes (eds.), *The Oxford History of Literary Translation in English, Vol. 4: 1710-1900*, Oxford University Press, σσ. 473-480.

**Lianeri, Alexandra** (2006) "Translation and the Language(s) of Historiography: Understanding Ancient Greek and Chinese Ideas of History", στο Theo Hermans (ed.), *Translating Others*, St. Jerome Press, σσ. 67-86.

**Lianeri, Alexandra** (2008) Still Being Read after so Many Years: Rethinking the Classic through Translation, *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture* (συνεπιμέλεια με την Vanda Zajko), Oxford University Press.

**Lianeri, Alexandra** (2008) *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture* (συνεπιμέλεια με την Vanda Zajko), Oxford University Press.

**Lianeri, Alexandra** (2009) Translation Studies: *The Oxford Handbook of Hellenic Studies*. G. Boys-Stones, B. Graziosi και P. Vasunia (eds), Oxford University Press.

**Lianeri, Alexandra** “Twentieth-Century Translations of Greek and Roman Prose”, στο M. Cronin και L. Venuti/ *The Oxford History of Literary Translation in English*, Vol. 5: 1900-2000, Oxford University Press (υπό δημοσίευση).

**Lianeri, Alexandra** *Towards a New Athens? Translating Démokratia in Nineteenth-Century English Thought*, Oxford University Press (υπό δημοσίευση).

**Loulakaki-Moore, Irene** (2010) “Seferis and Elytis as Translators”, Oxford: Peter Lang Editions.

**Loupaki, Elpida** (2002) “Les textes hybrides et l’environnement multilingue dans l’Union Européenne. Analyse d’un corpus trilingue”, στο Πρακτικά του Διεθνούς Συμποσίου Traduire l’Europe, Πανεπιστήμιο ‘Babes-Bolyai’ Cluj-Napoca. Ρουμανία: Echinoc, σσ. 53-65.

**Loupaki, Elpida** (2007) “Particularités et difficultés dans le transfert des textes communautaires”, στο Πρακτικά του Διεθνούς Συμποσίου Théorie et pratique de la formation en langues étrangères appliquées, Ankara: Siyasal Kitabevi, σσ. 183-194.

**Loupaki, Elpida** (2008) “Shifts of Involvement in Translation: The case of European Parliament Proceedings”, στο M. Muñoz-Calvo, C. Buesa-Gomez, M.A. Ruiz-Moneva (eds.), *New Trends in Translation and Cultural Identity*, Cambridge: Scholars Publishing, σσ. 105-116.

**Loupaki, Elpida** (2010) “Investigating Translator’s Strategies in Rendering Ideological Conflict: The case of News Translation”, στο S. Bassnett, C. Schaeffner (eds.), *Political Discourse, Media and Translation*, Cambridge: Scholars Publishing, σσ. 55-75.

**Loupaki, Elpida** (2010): « L’utilisation d’outils de traduction pourrait-elle menacer l’activité traduisante ? » Synthèses

**Makri, Gabriella** (2005) “Kavafis tradotto dai poeti. I contributi di N.Risi-M.Dalmati e G.Ceronetti”, στο *Semicerchio XXXII-XXXIII*, σσ. 51-57 .

**Makri, Gabriella** (2006) *Il poeta e il suo doppio. Tre studi su traduzione poetica e intertestualità*, Θεσσαλονίκη: University Studio Press.

**Mentzelopoulos, Thanos** (2010) "Translation practices in relation to the English language as terminological *lingua franca*. The case study of the translation of terms from the English to the Greek language in the field of Economics and the Environment", Εισήγηση σε Διεθνές Συνέδριο του TermNet, Βιέννη.

**Moustaki A., Pantazara M., Fotopoulou A. & Mini M.** (2008) "Comment traduire les noms d'émotion", *Discours*, 3 | 2008, [En ligne], mis en ligne le 23 mai 2009, Ηλεκτρονική έκδοση, <http://discours.revues.org/index3873.html>

**Nenopoulou-Drossou, Antonia** (1988) "De la construction des formes à la représentation temporelle à travers la traduction d'un roman grec en français", στο *Babel*, no 1, σσ. 29-45.

**Nenopoulou-Drossou, Antonia** (1997), "La traduction: un cas de la linguistique interprétative", Πρακτικά του Διεθνούς Συμποσίου "Η μεταφραστική δραστηριότητα-Πορεία προς την Ενωμένη Ευρώπη"(Αθήνα, 20-22 Μαΐου 1994) = Actes du colloque international "L'activité de traduire-Marche vers Europe Unie"(Athènes 20-22 Mai 1994), Αθήνα: Σοκόλης, 88-96.

**Nenopoulou-Drossou, Antonia** (2000) "Prolégomènes d'une réflexion en traduction. Approche pragmatique et théorique, Traduction humaine, Traduction automatique, Interprétation", στο *Linguistique*, no 11, Tunis, Centre d'Études et de Recherches Economiques et Sociales, σσ. 113-123.

**Nenopoulou-Drossou, Antonia** (2002) "Devant "l'épreuve de l'étranger": l'enjeu traductologique", στο *Μεταφράζοντας στον 21ο αιώνα: Τάσεις και Προοπτικές*, Διεθνές Συνέδριο της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη 9/2002, σσ. 385-394.

**Nenopoulou-Drossou, Antonia** (2004a) "La conception de l'unité linguistique dans les systèmes de Traduction Automatique (TA)", (σε συνεργασία με τους Σ. Γραμμενίδη και Τ. Κυριακοπούλου), στο N. Oueizan, B. Sarru', Louaize (eds.), *Proceedings of the International Conference on The Challenges of Translation and Interpretation in the Third Millenium*, Notre Dame: University Press, σσ. 79-86.

**Nenopoulou-Drossou, Antonia** (2004b) "À propos des formes cycliques: le cas du grec et sa traduction en français", στο *Actes du colloque International*, Tome 2, Hammamet 19, 20&21

Septembre 2003, L'espace euro-méditerranéen : une idiomacité partagée, Cahiers du C.E.R.E.S., Série Linguistique No 12, σσ. 257-267.

**Nenopoulou-Drossou, Antonia** (2004c) "Les opérations référentielles dans la réflexion théorique en traduction" (τιμητικός τόμος προς τιμή της ομότιμης Καθηγήτριας, κυρίας J. Guillemin-Flescher, του Πανεπιστημίου Paris VII), Gournay L. et Merle J.-M. (éds), *Mélanges offerts à Jacqueline Guillemin-Flescher*, Contrastes, Paris: Ophrys, σσ. 325-332.

**Nenopoulou-Drossou, Antonia** (2005a) "L'expression d'(im)politesse en grec et en français", στο Hui-Lan Chao et Kyoto Kuroda (éds), *Divergence dans la traduction entre les langues orientales et le français*, Bulag, No 30, σσ. 123-137.

**Nenopoulou-Drossou, Antonia** (2005b) "Je est un autre et la construction du sens" στο Sivetidou A. et Tsatsakou A. (éds), *Le verbe et la scène* (τιμητικός τόμος προς τιμή της ομότιμης Καθηγήτριας του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, κυρίας Ζωής Σαμαρά), Paris: Honoré Champion, σσ. 435-443.

**Nenopoulou-Drossou, Antonia** (2005c) "Les unités de traduction au service d'une pratique raisonnée de l'appréhension de la langue étrangère", στο EIA 141, Klincksieck, σσ. 77-85.

**Nenopoulou-Drossou, Antonia** (2007) "The relevance of utterer-centered Linguistics to Translation Studies", (σε συνεργασία με τον Σίμο Γραμμενίδη) στο *Benjamins Translation Library*, Vol. 72, σσ. 297-310.

**Nikolaou Paschalis, Kyritsi Maria-Venetia** (2008). *Translating Selves: Experience and Identity between Languages and Literature* Εκδ. Continuum.

**Nikolaou, Paschalis & Kyritsi, Maria-Venetia** (2008) "Introduction: selves in translation", Nikolaou, Paschalis & Kyritsi, Maria-Venetia, *Translating selves: experience and identity between languages and literatures*, London: Continuum, 1-16

**Nikolaou, Paschalis** (2008) "Turning inward: liaisons of literary translation and life-writing", Nikolaou, Paschalis & Kyritsi, Maria-Venetia, *Translating selves: experience and identity between languages and literatures*, London: Continuum, 53-70

**Palaiologos, Konstantinos** (2007) "El traductor Nikos Kazantzakis y la poesía española de la Edad de Plata", στο *El maquinista de la generación*, τεύχ. 13, στα ελληνικά στο περιοδικό *Νέα Εστία*, τεύχ. 1806.

**Pantazara, Mavina** (2010) "Sur la traduction des extensions métaphoriques des verbes de mouvement", *Cahiers du CENTAL* No 6, Université Catholique de Louvain, 197-206.

**Pantazara, Mavina** (2010) "Typologie et traduction des noms d'institutions", *Syn-Thèses*, 3<sup>ο</sup> Τεύχος, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη, 137-154.

**Papadima, Maria** «La poétique des villes: un défi à la traduction». Université Technique de Yildiz, Κωνσταντινούπολη, 23-25 Οκτωβρίου 2002). Actes du II<sup>e</sup> Colloque International sur la Traduction organisé par l' Université Technique de Yildiz, Les Editions Isis, Istanbul, volume I, σ. 209-220

**Papadima, Maria** «Traduire la ville», Πρακτικά του συνεδρίου Μεταφράζοντας στον 21ο αιώνα: τάσεις και προοπτικές, Φιλοσοφική Σχολή Α.Π.Θ. 27-29 Σεπτεμβρίου 2002). σσ. 416-423

**Papadima, Maria** L'élaboration d'un manuel pour l'enseignement de la traduction dans un contexte universitaire. Etats des lieux et propositions», (από κοινού με την κ. Μαρία-Χριστίνα Αναστασιάδη) περιοδικό *Contact+*, n 31, Σεπτ.-Νοέμ. 2005, σσ. 50-54.

**Papakonstantinou, Anastasia** (2004) *Translemics: A Coursebook on Translation Studies* (Leader Books, 2004).

**Papas, Christian** "La traduction des métaphores du grec vers le français dans les titres de journaux et publicités télévisées au regard de la psychologie cognitive", Κελάνδριας, Παναγιώτης, *20 χρόνια Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Επετειακός Τόμος*, Αθήνα : Δίαυλος, 83-87

**Parianou, Anastasia** (1999) "Routineformeln und ihre kulturelle Einbettung (unter besonderer Berücksichtigung des deutsch-griechischen Sprachenpaares)", Annette Sabban (επιμ.), Επιστημονικός συλλογικός τόμος *Phraseologie und Übersetzen. Phrasemata II*, Bielefeld: Aisthesis, σσ. 175-186.

**Parianou, Anastasia** (2000) "Similarities and differences between common language and specialised language (with translation examples in English, German, Greek)", ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο *1r Congrés Internacional de Traducció Especialitzada de Barcelona* η οποία δημοσιεύθηκε στα πρακτικά του Συνεδρίου με τίτλο *Proceedings: 1st International conference on specialized translation*. Universitat Pompeu Fabra: *Fundació «La Caixa»*, Βαρκελώνη 2-4 Μαρτίου 2000, σσ. 94-97 (κοινή δημοσίευση με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).

**Parianou, Anastasia** (2000) "Translation of terms of Greek origin in LSP texts", Anne Barr & [Jesús Torres del Rey](#) (επιμ.), ανακοίνωση στο Συνέδριο *Últimas Corrientes Teóricas en los Estudios de Traducción, Universidad de Salamanca*, η οποία δημοσιεύθηκε στα πρακτικά του Συνεδρίου με τίτλο *Últimas Corrientes Teóricas en los Estudios de Traducción, Universidad de Salamanca*, Salamanca 2001, σσ. 550-555 (κοινή δημοσίευση με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια) [http://dialnet.unirioja.es/servlet/monografia?clave\\_monografia=8145](http://dialnet.unirioja.es/servlet/monografia?clave_monografia=8145))

**Parianou, Anastasia** (2001) "Interactions between common and specialised language and translation problems of the new scientific terms", ανακοίνωση στο *7th International Symposium on Social Communication, Centro de Lingüística Aplicada del Universidad de Santiago de Cuba*, η οποία δημοσιεύθηκε στα πρακτικά του Συνεδρίου με τίτλο *ACTAS-II. VII Simposio Internacional de Comunicación Social, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba 22-26 de Enero del 2001*, σσ. 126-131 (κοινή δημοσίευση με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια)

[www.santiago.cu/hosting/linguistica/descargar.php?d=953](http://www.santiago.cu/hosting/linguistica/descargar.php?d=953)

**Parianou, Anastasia** (2002) "Cultural barriers – possibilities and restrictions in interpreting", Lew N. Zybatow (επιμ.), *Translation zwischen Theorie und Praxis. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft I*, Frankfurt am Main: Peter Lang, σσ. 385-394 (κοινή δημοσίευση με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).

**Parianou, Anastasia** (2003) "Lexical Economy in LSP: Abbreviations and their Translation from English to Greek", Maria Sidiropoulou & Anastasia Papaconstantinou (επιμ.), ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο *Choice and Difference in Translation. The Specifics of Transfer* του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, η οποία δημοσιεύθηκε στα πρακτικά του Συνεδρίου με τίτλο *Choice and Difference in Translation. The Specifics of Transfer*. The National and Kapodistrian University of Athens, Athens 2004, σσ. 205-219 (κοινή δημοσίευση με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).

**Parianou, Anastasia** (2006) "Translation: A Potential Cultural Bridge in the New Global Environment", Sündüz Öztürk Kasar (επιμ.), ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο

*Interdisciplinary Relationships in Translation Studies, Department of French Translating – Interpreting, Faculty of Arts and Sciences, Yildiz Technical University, 23-25 Οκτωβρίου 2002*, η οποία δημοσιεύθηκε στα πρακτικά του Συνεδρίου με τίτλο *Interdisciplinarité en Traduction/Interdisciplinarity on Translation*. Vol. 1, Les Éditions ISIS, Istanbul, σσ. 197-208 (κοινή δημοσίευση με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).

**Parianou, Anastasia** (2006) “Globalization and Translation: The Challenge for Lesser Languages”, Άρθρο στον Διεθνή Επιστημονικό Τόμο *20 Χρόνια Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Επετειακός Τόμος/20 Years D.F.L.T.I. Festschrift*. Αθήνα: Δίαυλος, σσ. 89-99.

**Parianou, Anastasia** (2007) “Globalisation and Translation: The Challenge for Lesser Languages”, Κελάνδριας, Παναγιώτης, *20 χρόνια Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Επετειακός Τόμος*, Αθήνα: Δίαυλος, 89-99

**Parianou, Anastasia** (2007) “Instructions for use and their translation in a global age”, Khurshid Ahmad & Margaret Rogers (επιμ.), ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο *LSP 2003. The 14th European Symposium on Language for Special Purposes. Communication, Culture, Knowledge, University of Surrey*, 18-22 Αυγούστου 2003, η οποία δημοσιεύθηκε στα πρακτικά του Συνεδρίου με τίτλο, *Evidence-Based LSP. Translation, Text and Terminology*, Peter Lang 2007, σσ. 525-540 (κοινή δημοσίευση με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).

**Parianou, Anastasia** (2007) “Translating Proper Names: a Functionalist Approach”, Άρθρο στο *Names. A Journal of Onomastics*, vol. 55, No. 4, σσ. 407-416.

**Parianou, Anastasia** (2009) “Attitudes Studies and Translation”, Άρθρο στο *Dictio 2. Επιστημονική Επετηρίδα-Yearbook Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. 2007-2008*, Κέρκυρα, σσ. 169-182.

**Parianou, Anastasia** (2009) “Gebrauchsanweisungen und ihre kulturellen Elemente - unter besonderer Berücksichtigung des Sprachenpaares Deutsch-Griechisch”, Άρθρο στο *Dictio 2. Επιστημονική Επετηρίδα-Yearbook Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. 2007-2008*, Κέρκυρα, σσ. 183-195 (κοινή δημοσίευση με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).

**Parianou, Anastasia** (2009) “LSP and Minor Languages: Some Proposals for a Translation Attitude Culture”, ηλεκτρονική δημοσίευση άρθρου στο *XVII European Symposium on LSP*, στο Aarhus School of Business του Πανεπιστημίου Aarhus της Δανίας [www.asb.dk/fileadmin/www.asb.dk/isek/parianou.pdf](http://www.asb.dk/fileadmin/www.asb.dk/isek/parianou.pdf)

**Parianou, Anastasia** (2009) "Translating from Major into Minor Languages", Αθήνα: Δίαυλος.

**Parianou, Anastasia** (2009) "Translation attitude cultures in minor languages: the case of Greek", Anamur, H., Bukut, A., & Uras-Yilmaz, A. (επιμ.), ανακοίνωση στο *International Colloquium of Translation* που διεξήχθη στο Πανεπιστήμιο της Κωνσταντινούπολης (Istanbul University), η οποία δημοσιεύθηκε στον τόμο με τίτλο «*Translation in all its aspects with focus on international dialogue*», Istanbul, σσ. 60-65.

**Parianou, Anastasia** (2010) "La prédominance de la langue anglaise en terminologie: le cas de la langue spécialisée", Άρθρο στο *Dictio 4. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2009-2011*, Κέρκυρα, σσ. 357-362 (κοινή δημοσίευση με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).

**Parianou, Anastasia** (2010) "Neologisms in LSP of Greek/Latin origin and their translation from English/German into Greek", Άρθρο στο *Dictio 3. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2008-2009*, Κέρκυρα, σσ. 191-199 (κοινή δημοσίευση με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια).

**Parianou, Anastasia** (2010) "Power relationships between major and minor languages and the translation of LSP texts", Walther von Hahn & Cristina Vertan (επιμ.), ανακοίνωση στο *XVIth European Symposium on Languages for Special Purposes (LSP) "Specialized Language in Global Communication"*, Universität Hamburg, 27-31 Αυγούστου 2007, η οποία δημοσιεύθηκε στα πρακτικά του Συνεδρίου με τίτλο *Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation. Akten des XVI. Europäischen Fachsprachensymposiums, Hamburg 2007*, Peter Lang 2010.

**Parianou, Anastasia** (2010) "Risikokommunikation und Übersetzen: die Vermittlung von populärwissenschaftlichen Texten in der Technik- und Medizinkommunikation", Sigmund Kvam, Karen Patrick Knutsen, Peter Langemeyer (επιμ.), Άρθρο στον συλλογικό τόμο *Textsorten und kulturelle Kompetenz. Interdisziplinäre Beiträge zur Textwissenschaft*. Münster: Waxmann, σσ. 247-270.

**Parianou, Anastasia** (2012). "‘Aus Groß mach Klein’. Notizen einer griechisch-deutsch-Schulbilingualen", *Die Multiminoritätengesellschaft*, Mary Snell-Hornby / Mira Kadrić (επιμ.), Berlin: Saxa Verlag, σσ. 33-45 [[http://www.saxa-verlag.de/inhalt\\_9783939060444.htm](http://www.saxa-verlag.de/inhalt_9783939060444.htm)].



**Parianou, Anastasia** (2012). “Riskieren ist menschlich’ oder ein Plädoyer für den Involvement-Transfer-Ansatz”, Συλλογικός τόμος με τίτλο *Narratives of Risk/Narrative des Risikos.: Interdisciplinary Studies/Interdisziplinäre Beiträge*, Karen Patrick Knutsen, Sigmund Kvam, Peter Langemeyer, Anastasia Parianou, Kåre Solfjeld, (επιμ.), Münster: Waxmann, σσ. 179-205

[http://www.waxmann.com/index.php?id=buecher&no\\_cache=1&tx\\_p2waxmann\\_pi1\[oberkategorie\]=OKA100029&tx\\_p2waxmann\\_pi1\[buch\]=BUC123099](http://www.waxmann.com/index.php?id=buecher&no_cache=1&tx_p2waxmann_pi1[oberkategorie]=OKA100029&tx_p2waxmann_pi1[buch]=BUC123099)].

**Petrocheilou, Maria & Simonetto, Francesca** (2012). «The effect of directionality on the Interpreting Process: Omissions and Loss of Information», Επετηρίδα του ΤΕΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου **Pratsinis, N.** (2000). “La otredad y los problemas del traductor”, In *Traducir al otro, traducir a Grecia* (συλλ. έργο με αφορμή ομότιτλο συνέδριο, ed. Ioanna Nikolaΐδου), Café Aérides, Málaga.

**Politis, Michel** (2000) “Le sort des référents pragmatologiques dans le texte d’arrivée en traduction juridique”, Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου Traduction juridique: Histoire, Théories et Pratique, Σχολή Μετάφρασης και Διερμηνείας, Πανεπιστήμιο Γενεύης, 19-21 Φεβρουαρίου 2000.

**Politis, Michel** (2002) “Le traducteur grec face au texte révisé de la Constitution française”, Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου Μεταφράζοντας στον 21ο αιώνα: τάσεις και προοπτικές, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Α.Π.Θ., 27-29 Σεπτεμβρίου 2002.

**Politis, Michel** (2002) “Mondialisation et traduction, un défi pour les langues nationales”, Γλώσσα Πολύτροπος, Κέρκυρα.

**Politis, Michel** (2007) “L’apport de la psychologie cognitive à la didactique de la traduction”, META, vol. 52-1, Montréal: Presses de l’Université de Montréal.

**Politis, Michel** (2007) “Texte juridique et multilinguisme”, Cahiers de la MRSH, no 49/2007, Université de Caen, Caen.

**Sachinis, M.** (2009). “Master’s Translation Courses in London: An Overview”. In *IATIS Bulletin*, Issue 13 (July 2009-December 2009), pp 4-6.

**Sachinis, M.** (2010). Review of “Revising and Editing for Translators (Translation Practices Explained), 2nd Edition. Brian Mossop. Manchester: St. Jerome Publishing. 2007”. In Catherine Way (ed.) *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*, Volume 4, Number 2. Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 310-314.

**Sachinis, M.** (2011). "Curriculum Renewal in Greek Taught Postgraduate Translation Courses: Aligning Student Needs and Translation Market Requirements". Unpublished PhD thesis. Department of Humanities, Imperial College London.

**Sachinis, M.** (guest editor) (2011). "Translator Training: commodity or necessity? On the emergence of a new area of studies". Issue 16, July 2011. London: Jostrans - The Journal of Specialised Translation.

**Saridakis, I.E.** (2000) "[Terminology and Terminography in the Modern Translation Environment. A Case Study on Terminology Extraction and Documentation](#)", *Proc. 1st International Symposium on Specialised Translation, Universitat Pompeu Fabra*. Barcelona: 2-4 March 2000. 186-189 (ISBN: B127602001)

**Saridakis, I.E.** (2000) [Technical Translation Training. The Methodological Implications of New Technologies in the Approach of Scientific Terminology](#). Στο: Mejri, S., Baccouche T., Clas A., Gross G. (eds). *La Traduction: Diversité Linguistique et Pratiques Courantes. Actes du Colloque international "Traduction humaine, traduction automatique, interprétation" (TTIT 2000). Série Linguistique 11*, Tunis: Centre d'Études et de Recherches Économiques et Sociales [CERES]. 175-182 - βλπ. και *Index des Cahiers du CERES 126 [2003], 247* (ISBN: 9789973902122)

**Saridakis, I.E.** (2002) Human Resources, CAT Infrastructures and Translation Processes. Evaluation Report and Organisation Proposal. Report Submitted to the National Co-ordinator. PHARE - Institution Building project "Strengthening of the Independence of Judiciary and of the Capacity of the Ministry of Justice for Harmonization to the Acquis" (Bulgaria, BG 99/IB/JH-04· Κέντρο Διεθνούς και Ευρωπαϊκού Οικονομικού Δικαίου (ΚΔΕΟΔ, Θεσσαλονίκη) (μελέτη).

**Saridakis, I.E., Kostopoulou, G.** (2003) "[Modern Trends in Specialised Translation Didactics: LSP, Text Typology and the Use of IT Tools](#)", *Proc. of the 14th European Symposium on Language for Special Purposes. Communication, Culture, Knowledge*. Guildford: 18-22 August 2003. Guildford: University of Surrey. 499-502 (eISBN: 1844690075).

**Saridakis, I.E., Kostopoulou, G.** (2003). "[Methods and the Role of Revision in Academic and Professional Environments of Translation](#)" *Proc. of the 4th FEDER.CEN.TR.I. Conference: The Translation Industry Today: Communication, Standardisation, Education*. Bologna, 68-82.

**Saridakis, I.E., Kostopoulou, G.** (2007) *Modern trends in the pedagogy of specialised translation: LSP, text typology and the use of IT tools*. Ahmad, K. & Rogers, M. (eds). [Evidence-based LSP. Translation, Text and Terminology](#). Bern: Peter Lang. 573-584.

**Saridakis, Ioannis & Kostopoulou, Georgia** (2003) "Modern Trends in the pedagogy of specialized translation: LSP, text typology and the use of IT tools", Khurshid, Ahmad, Margaret, Rogers, *Evidence-based LSP, Translation, Text and Terminology*, Peter Land, 573-584.

**Schulze – Röbbcke, Evangelia** (1993) *Die Übersetzung in Griechenland*, Julius Groos Verlag Heidelberg.

**Seel, Olaf-Immanuel** (2005) "Non-Verbal Means as Culture-Specific Determinants that Favoured Directionality into the Foreign Language in Interpreting", στο: Godijn, R./M. Hinderdael (επιμ.), *Directionality in Interpreting: The 'Retour' or the Native?* Gent: Communication & Cognition, 63-82.

**Seel, Olaf-Immanuel** (2008) "Translation kultureller Repertoires im Zeitalter der Globalisierung: Tendenzen, Möglichkeiten und Perspektiven translatorischen Handelns im Zeichen einer 'zweiten kulturellen Wende'", Tübingen: Stauffenburg Verlag (Reihe Studien zur Translation; s. 18).

**Sfalagakos, Panayotis** (2008) "The role of Theory in Translating the "Moirolói", or Ritual Lament of Inner Mani", Hyde Parker, Rebecca, Guadarrama García, Karla, *Thinking translation, Perspectives from Within and Without*, Boca Raton: Florida, BrownWalker Press, 175-184.

**Sidiropoulou, Maria** (1984) "Towards Extensive Reading". *Modern English Teacher*. 11(3). 8-10. Oxford: Modern English Publications.

**Sidiropoulou, Maria** (1985) "Reviewing the Modals". *Modern English Teacher*. 12(3). 27-29. Oxford: Modern English Publications.

**Sidiropoulou, Maria** (1990) "On the Monotonicity of Adverbial Sentential Connection". *Studia Anglica Posnaniensia*. 23. 43-62. Poznan.

**Sidiropoulou, Maria** (1991) "On the Acquisition of Causal Knowledge from Scientific Texts with Attribute Grammars". *Expert Systems for Information Management*. 4(1). 31-48. Glasgow: Taylor Graham. (with Dr. John Kontos).

**Sidiropoulou, Maria** (1992) "On the Connective ALTHOUGH". *Journal of Pragmatics*. 17. 201-221.

**Sidiropoulou, Maria** (1995) "Abstract Writing: English-speaking Countries vs. Greece". *Meta*. 40(3). 579-593.

**Sidiropoulou, Maria** (1995) "Causal Shifts in News Reporting: English vs. Greek Press". *Perspectives*. 1. 83-98.

**Sidiropoulou, Maria** (1995) "Headlining in Translation: English vs. Greek Press". *Target*. 7(2). 285-304.

<http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/targ/1995/00000007/00000002/art00005>

**Sidiropoulou, Maria** (1998) "Advertising in Translation: English vs. Greek". *Meta*. 43(2) 191-204.

**Sidiropoulou, Maria** (1998) "Offensive Language in English-Greek Translation". *Perspectives*. 6(2). 183-199.

**Sidiropoulou, Maria** (1998) "Quantities in Translation: English vs. Greek Press". *Target*. 10(2). 319-333.

<http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/targ/1998/00000010/00000002/art00005>

**Sidiropoulou, Maria** (1999), *Parameters in translation. English vs Greek*, Athens: Parousia 46.

**Sidiropoulou, Maria** (2001) "Translating Urgent Messages" in Pym, A. (ed) *The Return to Ethics. The Translator*. 7(2). 239-248. <https://www.stjerome.co.uk/tsa/abstract/178/>

**Sidiropoulou, Maria** (2002) (review article) "Fotios Karamitroglou. Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation: The choice between subtitling and revoicing in Greece. Reviewed by Maria Sidiropoulou". *Target*. 14 (1). 181-185.

**Sidiropoulou, Maria** (2002) *Contrastive Linguistic Issues in Theatre and Film Translation*. Athens: Typothito-G. Dardanos

**Sidiropoulou, Maria** (2003) *Options in Translation – Cognitive and Cultural Meaning in English-Greek Translation*. Athens: Sokolis.

**Sidiropoulou, Maria, Papakonstantinou, Anastasia** (2004), *Choice and difference in translation: the specifics of transfer*, National and Kapodistrian University of Athens.

**Sidiropoulou, Maria** (2004/2008) *Linguistic Identities through Translation*. Amsterdam and New York: Rodopi [Reviewed by: Xu Jianzhong (Technological University College, Tianjin, China), *Perspectives: Studies in Translatology*. 14 (2). 141-144  
<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09076760608669028>].

**Sidiropoulou, Maria** (2005), *Identity and difference: translation shaping culture*, Bern: P. Lang.

**Sidiropoulou, Maria** (2007). "Translation and Cinematic Adaptation", στον τόμο *Γλωσσικός Περίπλους, Τομέας Γλωσσολογίας (επιμ), Φιλοσοφική Σχολή, ΕΚΠΑ, προς τιμήν της καθηγήτριας κ. Δήμητρας Θεοφανοπούλου-Κοντού*. 342-351. Αθήνα: Καρδαμίτσα.

**Sidiropoulou, Maria** (2008) "Cultural Encounters in Advertisement Translation". *Journal of Modern Greek Studies* 26(2). 337-362.  
[http://muse.jhu.edu/journals/journal\\_of\\_modern\\_greek\\_studies/v026/26.2.sidiropoulou.html](http://muse.jhu.edu/journals/journal_of_modern_greek_studies/v026/26.2.sidiropoulou.html)

**Sidiropoulou, Maria** (2008) "The translator as social scientist: the T.E.G.MA compilation project", 2nd Athens International Conference on Translation and Interpretation, HAU, 10-11 October 2008 -Teaching and Researching the Practice: Professional Identity, Translation/Interpretation Education, New Technologies  
[http://translation.hau.gr/telamon/files/Sidiropoulou\\_Paper.pdf](http://translation.hau.gr/telamon/files/Sidiropoulou_Paper.pdf)

**Sidiropoulou, Maria** (2008) "Sticky Captions: Genre-Internal Variation in Print-Based Ad Translating". *Meta*. 53(2) 471-489.

**Sidiropoulou, Maria** (2012)(review article) "Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd ed. Baker Mona and Gabriela Saldanha (eds). London and New York: Routledge. 2011 paperback. ISBN 9780415609845. Reviewed **by Maria Sidiropoulou**". *mTm*. 14 (1). 181-185.

**Sidiropoulou, Maria** (2012) (review article) "Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2<sup>nd</sup> ed. Baker Mona and Gabriela Saldanha (eds). London and New York: Routledge. 2011 paperback. ISBN 9780415609845. Reviewed by Maria Sidiropoulou". *mTm*. 14 (1). 181-185.

**Sidiropoulou, Maria** (2012) "Greek and English Linguistic Identities in the EU: a translation perspective". *Pragmatics and Society*. 3 (1). 89-119.  
<http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/ps/2012/00000003/00000001/art00004>

**Sidiropoulou, Maria** (2012) "Greek and English Linguistic Identities in the EU: a translation perspective". *Pragmatics and Society*. 3 (1). (to appear)

**Sidiropoulou, Maria** (2012) "Political Routines in Press Translation", *Meta* (to appear) [with Petros Kontos].

**Sidiropoulou, Maria** (2012) "Socio-Political Narratives in Translated English-Greek News Headlines", *Intercultural Pragmatics*. Vol. 8/4 or Vol. 9/1 (to appear) [with Petros Kontos].

**Sidiropoulou, Maria** (2012) *Translating Identities on Stage and Screen*. Newcastle, UK: Cambridge Scholars.

**Simeonidou-Christidou, Teta** (1997) *Accéder au sens culturel par la décontextualisation. Le cas des énoncés médiatiques*.

**Simeonidou-Christidou, Teta** (1997) *Aspects culturels de la traduction*.

**Simeonidou-Christidou, Teta** (2000) *Déguisement et homogénéisation des cultures. Une tendance de l'activité traduisante.*

**Simeonidou-Christidou, Teta** (2002) *Apprendre à délexicaliser pour pénétrer la phraséologie culturelle de l'autre.*

**Simeonidou-Christidou, Teta** (2006) *“Apprendre à (re)connaître le culturel à travers les textes traduits pour enfants. Une activité de sensibilisation linguistico-culturelle inscrite dans un cursus de formation traductive”, στο ELA 141.*

**Simeonidou-Christidou, Teta** (2008) *“Compétence interculturelle et capacité de médiation culturelle: Le sésame pour ouvrir le dialogue avec d'autres”.*

**Simeonidou-Christidou, Teta** *“Déguisement et homogénéisation des cultures. Une tendance de l'activité traduisante”, στο Mots et Lexiculture, Paris : Honoré Champion.*

**Simeonidou-Christidou, Teta** *“La place des noms propres et des noms culturellement marqués dans les textes traduits”, στο Le verbe et la scène, Paris : Honoré Champion.*

**Sokoli S., Hadzilacos, T., & Papadakis, S.** (2004). *“Learner’s Version of a Professional Environment: Film Subtitling as an ICTE Tool for Foreign Language Learning”.* In J. Nall & R. Robson (Eds.), *Proceedings of World Conference on E-Learning in Corporate, Government, Healthcare, and Higher Education 2004.* Chesapeake, VA: AACE, pp. 680-685.

**Sokoli S., Romero, L. & Torres-Hostench, O.** (2011). *“La subtitulación al servicio del aprendizaje de lenguas para traductores: el entorno LVS”.* In *Babel: Revue Internationale de la traduction* Vol.57 no.3, pp. 305-323.

**Sokoli, S.** (2000). *“Research Issues in Audiovisual Translation: Aspects of Subtitling in Greece”.* MA dissertation. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

**Sokoli, S.** (2001). “El Doblaje, la Subtitulación y el Poder de las Lenguas: el Caso de Grecia”. Ανακοίνωση συνεδρίου V Congreso Internacional de Traducción. *Interculturalidad y Traducción: las lenguas menos traducidas*, Universitat Autònoma de Barcelona.

**Sokoli, S.** (2001). “El uso de cuestionarios como método para la búsqueda de normas de traducción”. In Anne Barr, M. Rosario Martín Ruano, Jesús Torres del Rey (eds), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 772-775.

**Sokoli, S.** (2002). “Catálogo de herramientas para la localización de software y páginas web” (Κατάλογος εργαλείων μετάφρασης λογισμικού και ιστοσελίδων), In *Revista de Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació*, Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona.

**Sokoli, S.** (2005). “Omisión y Distribución de Subtítulos en España y Grecia: Cómo y Por Qué”. In Merino, Raquel et al (eds), *Trasvases Culturales 4: Literatura Cine Y Traducción*. Vitoria: Universidad del País Vasco, pp. 271-283.

**Sokoli, S.** (2005). “Temas de investigación en traducción audiovisual: La definición del texto audiovisual”. In Zabalbeascoa, Patrick et al (eds), *La Traducción Audiovisual: Investigación, Enseñanza Y Profesión*. Granada: Editorial Comares pp. 177-185.

**Sokoli, S.** (2006). “Learning via Subtitling (LVS): A tool for the creation of foreign language learning activities based on film subtitling”. In Carroll M. and H. Gerzymisch-Arbogast (eds), *Audiovisual Translation Scenarios: Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra*, EU-High-Level Scientific Conference Series.

**Sokoli, S.** (2009). “Subtitling norms in Greece and Spain”. In J. Diaz Cintas and G. Anderman (eds) *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, pp. 36-48.

**Sokoli, S.** (2011). “Subtitling Norms in Greece and Spain. A comparative descriptive study on film subtitle omission and distribution”. Phd Thesis. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.



**Sokoli, S., Kostaras, N., Stavrinoudis, D. & Xenos M. (2010).** “Combining experimental and inquiry methods in software usability evaluation: The paradigm of LvS educational software”. In *Journal of Systems and Information Technology* Vol.12 No.2, pp. 120-139.

**Sosonis, Vilemini (2005)** “Multilingualism in Europe: Blessing or curse?”, Branchadell Albert, West Lovell Margaret, *Less Translated Languages*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 39-47.

**Tachinosli, Iokasti (2007)** «Transfer kultureller elemente: Petros Markaris auf Deutsch» (διπλωματική εργασία)

**Tsamadou – Jacobberger, Irene (1993)** «Etude comparée du déterminant zéro et de l'indéfini en grec et en français», Guillemin-Flescher, Jacqueline (ed), *Linguistique contrastive et traduction*, Paris: Ophrys, 115-155.

**Tsigou, Maria (2009)** “L'unité de traduction à l'aide de la linguistique fonctionnelle : un exemple de traduction de français en grec” (Η μεταφραστική μονάδα δια της λειτουργικής γλωσσολογίας: ένα παράδειγμα μετάφρασης από τα γαλλικά στα ελληνικά), Veiga A. – Gonsalez Rey M.-I., *La diversité linguistique, Actes du XXXIe Colloque de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle*, (Lugo, 11-15 Septembre 2007), Axac, 425-432.

**Tsigou, Maria (2011)** “Linguistique Fonctionnelle et Didactique de la Traduction” (Λειτουργική Γλωσσολογία και Διδακτική της Μετάφρασης), *La Linguistique*, 47, 2, Paris: PUF, 105-120.

**Tsoumari, Mara (2008)** “The translation of EU texts and Relevance”, *Relevant Worlds*, edited by Ewa Wałaszewska, Marta Kisielewska-Krysiuk, Aniela Korzeniowska and Małgorzata Grzegorzewska. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 206-220.

**Tsoumari, Mara (2010)** “Context and the translation of contrastive/concessive connectives in the European Commission's press releases from a relevance-theoretic viewpoint – an English-Greek case study”, *Syn-Thèses*, 3ο Τεύχος, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη, 175-204.

**Tsoumari, Mara (2011)** “A correlation of EU language versions and EU-produced comics: a focus on the visual aspect”, 1st International Conference on Semiotics and Visual Communication, Limassol, Cyprus.

**Tsoumari, Mara** (2011) “Conference Annotator – A new annotation tool for aligned bilingual corpora”, RANLP 2011 (Recent Advances in Natural Language Processing), AEPC 2 (2<sup>nd</sup> Workshop on Annotation and Exploitation of Parallel Corpora), Hissar, Bulgaria.

**Valeontis, K.** (2005). “*The 'Analogue Rule' a useful terminological tool in interlingual transfer of knowledge*”. In *2nd Terminology Summit, Βαρκελώνη*. In *Infoterm Newsletter*, issue INL 117.

**Vassilaki, Sophie** (1993) «Les relations réfléchies et le passif en grec et en français», Guillemin-Flescher, Jacqueline (ed), *Linguistique contrastive et traduction*, Paris: Ophrys, 1-32.

**Wiedenmayer, Anthi** «A Model for the Didactics of Conference Interpreting», στο Πρακτικά 33ου Διεθνούς Συνεδρίου Λειτουργικής Γλωσσολογίας, Κέρκυρα, 11-18.10.2010, Actes SILF 2010 (υπό έκδοση).

**Xeni, Elena** “Introducing the Study of Translation in Language Pedagogy of the Early Years: Why ‘a Must’?”, Pellat Valerie, Griffiths Kate, Wu Shao-Chuan, *Teaching and Testing Interpreting and Translating*, Bern: Peter Lang, 51-62.

**Yannakopoulou, Vasso** (2008) “Norms and Translatorial Habitus in Angelos Vlahos”, Greek Translation of Hamlet, Ηλεκτρονική έκδοση, <http://www2.arts.kuleuven.be/info/bestanden-div/Yannakopoulou.pdf>.

**Zografidou, Zosy** (2003) “Quasimodo e le sue traduzioni in Grecia”, στο *Nell’antico linguaggio altri segni. Salvatore Quasimodo poeta e critico*, a cura di Giorgio Baroni. Numero monografico di *Rivista di Letteratura Italiana XXI*, τχ.1-2, σσ. 497-505.